



Koreanisch

Sang-Yi O-Rauch
Praktische Grammatik der
koreanischen Sprache

BUSKE

SANG-YI O-RAUCH

Praktische Grammatik der koreanischen Sprache



BUSKE

Dr. Sang-Yi O-Rauch studierte Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft, Kommunikationsforschung und Japanologie in Bonn. Sie promovierte mit einer kontrastiven Arbeit zum Thema *Bereiche verbaler und nonverbaler Kommunikation im Koreanischen und Deutschen*. An der Universität Bonn lehrte und forschte sie von 2006 bis 2015 in den Bereichen Sprachwissenschaft und Sprachpraxis des Koreanischen sowie Koreanistik. Zurzeit arbeitet sie am Germanistischen Seminar der Universität Siegen.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-709-1

© 2017 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es §§ 53 und 54 URG nicht ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART – Büro für Gestaltung, Hamburg. Druck und Bindung: printingsolutions.pl. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier; hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Poland.

Inhalt

| | |
|--------------------------------------------------------|-------------|
| Vorwort | XIII |
| Abkürzungsverzeichnis | XIV |
| Grammatische Terminologie | XV |
| | |
| 1 Einführung | 1 |
| | |
| 2 Koreanische Schrift und Transkription | 9 |
| 2.1 Koreanisches Alphabet und Silbenstruktur | 9 |
| 2.2 Transkription | 11 |
| 2.3 Alphabetische Reihenfolge der Silbenkomplexe | 13 |
| | |
| 3 Lautsystem des Koreanischen | 14 |
| 3.1 Vokale | 14 |
| 3.2 Konsonanten | 16 |
| 3.3 Ausspracheregeln | 20 |
| 3.4 Englische Lehnwörter | 22 |
| | |
| 4 Sprechstufen und Satzarten | 24 |
| 4.1 Höfliche Sprechstufen | 26 |
| 4.2 Informelle Sprechstufen | 28 |
| 4.3 Berichtsform | 34 |
| | |
| 5 Honorativsystem | 37 |
| 5.1 Honorativsuffix -(으)시 | 37 |
| 5.2 Komplexe Verbkonstruktion mit -(으)시 | 40 |
| 5.3 Honorative Kasuspartikeln | 41 |
| 5.4 Honorativsuffix -님 | 41 |
| 5.5 Honorativvokabular | 42 |
| 5.6 Bescheidenheitsausdrücke | 43 |
| 5.7 Honorative Anredeformen | 46 |
| | |
| 6 Verben | 52 |
| 6.1 Verbarten | 53 |
| 6.1.1 Kopula 이다..... | 53 |
| 6.1.2 Das Existenzverb 있다..... | 55 |
| 6.1.3 Aktionsverben und Qualitativverben | 58 |
| 6.2 Transitive und intransitive Verben | 60 |
| 6.3 Aktionsverben vs. Qualitativverben mit 하다 | 62 |
| 6.4 Qualitativverben mit 있다 | 64 |
| 6.5 Zusammengesetzte Verben (Verbkomposita) | 64 |
| 6.6 Durch Suffixe abgeleitete Qualitativverben | 67 |

| | | |
|----------|--------------------------------------------------------------|-----------|
| 7 | Negation von Verben | 69 |
| 7.1 | Negation von Aussage- und Fragesätzen..... | 69 |
| 7.1.1 | Kurzform und Langform der Negation | 69 |
| 7.1.2 | Negation von Qualitativverben | 71 |
| 7.1.3 | Negation von Aktionsverben und Qualitativverben mit 하다 | 72 |
| 7.1.4 | Negation abgeleiteter Verben und Verbkomposita..... | 73 |
| 7.2 | Negation von Imperativ- und Aufforderungssätzen..... | 74 |
| 7.3 | Verben mit negativer Bedeutung | 76 |
| 8 | Tempus, Aspekt und Modus | 77 |
| 8.1 | Tempus | 77 |
| 8.1.1 | Präsens | 77 |
| 8.1.2 | Präteritum | 80 |
| 8.1.3 | Plusquamperfekt | 82 |
| 8.1.4 | Futur | 83 |
| 8.2 | Aspekt | 86 |
| 8.2.1 | Progressiver Aspekt: -고 있다 | 86 |
| 8.2.2 | Resultativer Aspekt: -아/어 있다, -았/었다, -고 있다 | 88 |
| 8.3 | Modus | 90 |
| 8.3.1 | Der Retrospektiv -더, -았/었더 | 90 |
| 8.3.2 | Das Modalsuffix -겠 | 92 |
| 9 | Hilfsverben | 93 |
| 9.1 | Hilfsverben mit der Anschlussform -아/어 | 94 |
| 9.1.1 | -아/어 보다 | 94 |
| 9.1.2 | -아/어 보이다 | 95 |
| 9.1.3 | -아/어 내다/버리다/치우다 | 96 |
| 9.1.4 | -아/어 주다/드리다 | 97 |
| 9.1.5 | -아/어 두다/놓다 | 97 |
| 9.1.6 | -아/어 가다/오다 | 98 |
| 9.1.7 | -아/어지다..... | 99 |
| 9.1.8 | -아/어 빠지다..... | 99 |
| 9.1.9 | -아/어 대다/쏟다 | 100 |
| 9.2 | Hilfsverben mit anderen Anschlussformen | 100 |
| 9.2.1 | -고 말다 | 100 |
| 9.2.2 | -게 되다 | 101 |
| 9.2.3 | -나 보다, -은/ㄴ가 보다 | 102 |
| 9.2.4 | -나 싶다, -는/은/ㄴ가 싶다, -을/ㄹ까 싶다 | 102 |
| 9.3 | Hilfsverbkonstruktionen mit 하다 | 104 |
| 9.3.1 | -곤 하다 | 104 |
| 9.3.2 | -도록 하다 | 105 |
| 9.3.3 | -는/은/ㄴ 듯하다, 을/ㄹ 듯하다 | 105 |
| 9.3.4 | -을/ㄹ 만하다..... | 105 |
| 9.3.5 | -을/ㄹ 뵈하다..... | 106 |
| 9.3.6 | -는/은/ㄴ 척하다/체하다..... | 106 |
| 9.3.7 | -을/ㄹ까 하다 | 107 |
| 9.3.8 | -을/ㄹ까 말까 하다 | 107 |

| | | |
|-----------|----------------------------------------------------------------------|------------|
| 9.4 | Modale Hilfsverbkonstruktionen | 107 |
| 9.4.1 | Wunsch: -고 싶다 / -고 싶어 하다, -(으)면 좋겠다..... | 108 |
| 9.4.2 | Absicht/Vorhaben: -(으)려고 하다, -고자 하다 | 109 |
| 9.4.3 | (Un)Fähigkeit und (Un)Möglichkeit: -을/ㄹ 수 있다, -을/ㄹ 줄 알다..... | 110 |
| 9.4.4 | Vermutung und Annahme: -을/ㄹ 수 있다 | 111 |
| 9.4.5 | Erlaubnis: -아/어도 되다/좋다 | 111 |
| 9.4.6 | Verbot: -(으)면 안 되다, -을/ㄹ 수 없다, -지 말다..... | 111 |
| 9.4.7 | Verpflichtung: -아/어야 하다/되다, -지 않으면 안 되다 | 112 |
| 9.4.8 | Zwang und Notwendigkeit: -지 않을 수 없다, -는/을/ㄹ 수밖에 없다..... | 113 |
| 10 | Unregelmäßige Verben | 114 |
| 10.1 | Verbstämme auf ㄷ | 114 |
| 10.2 | Verbstämme auf ㄹ | 115 |
| 10.3 | Verbstämme auf ㅂ | 115 |
| 10.4 | Verbstämme auf ㅅ | 117 |
| 10.5 | Verbstämme auf ㅎ | 117 |
| 10.6 | Verbstämme auf ㄹ | 118 |
| 10.7 | Verbstämme auf 으 | 119 |
| 11 | Pragmatische Satzschlussendungen | 121 |
| 11.1 | -고말고(요) 'Emphatische Zustimmung' | 121 |
| 11.2 | -거튼(요) 'Begründung' | 122 |
| 11.3 | -(는)군(요), -구나, -네(요) 'Überraschung' / 'unerwartete Entdeckung' | 122 |
| 11.4 | -는/은/ㄴ데(요) 'Frage nach weiteren Informationen' | 125 |
| 11.5 | -는/은/ㄴ가(요)?, -나(요)?, -을/ㄹ 건가(요)? 'Zweifelhafte Frage' | 125 |
| 11.6 | -을/ㄹ걸(요) 'Vermutung und Annahme' | 127 |
| 11.7 | -을/ㄹ게(요) 'Versprechen' | 128 |
| 11.8 | -을/ㄹ까(요)? 'Vorschlag'/'Vermutung' | 128 |
| 11.9 | -을/ㄹ래(요) 'Vorliebe'/'Wunsch' | 129 |
| 11.10 | -을/ㄹ텐데(요) 'Vermutung'/'Hoffnung' | 130 |
| 11.11 | -잖아(요) 'Wie Sie wissen', 'Sie wissen ja/doch' | 131 |
| 11.12 | -지(요)? 'Informationsbestätigung' | 131 |
| 11.13 | -다지(요)? / N+(이)라지(요)? 'Bestätigungsfrage für etwas Gehörtes' | 133 |
| 11.14 | -아/어야지(요) / -지 말아야지(요) 'Vorsatz'/'Entschluss' | 134 |
| 11.15 | -지 그래(요)? 'Vorschlag'/'Empfehlung' | 134 |
| 11.16 | -지 그랬어(요)? 'Vorwurf gegenüber einer versäumten Handlung' | 135 |
| 11.17 | -을/ㄹ걸(그랬다) 'Ich/Wir hätte(n) das tun sollen' | 135 |
| 12 | Partizipialformen | 137 |
| 12.1 | Partizip Präsens | 137 |
| 12.2 | Partizip Präteritum | 139 |
| 12.3 | Partizip Futur | 139 |
| 12.4 | Partizip Retrospektiv | 140 |

| | | |
|-----------|---------------------------------------------------|------------|
| 13 | Passiv | 142 |
| 13.1 | Durch Suffixe gebildete Passivverben | 142 |
| 13.2 | Passivische Hilfsverbkonstruktionen | 145 |
| 13.2.1 | -게 되다 | 145 |
| 13.2.2 | -아/어지다 | 146 |
| 13.3 | Passivverben mit Nomina | 147 |
| 14 | Kausativ | 149 |
| 14.1 | Durch Suffixe gebildete Kausativverben | 149 |
| 14.2 | Kausative Hilfsverbkonstruktionen: -게 하다/만들다..... | 152 |
| 14.3 | Kausativverb 시키다 'veranlassen' | 154 |
| 15 | Adverbien | 155 |
| 15.1 | Lexikalische Adverbien | 155 |
| 15.1.1 | Zeitadverbien | 155 |
| 15.1.2 | Häufigkeitsadverbien | 158 |
| 15.1.3 | Grad- und Steigerungsadverbien | 158 |
| 15.1.4 | Modaladverbien | 160 |
| 15.1.5 | Reziproke Adverbien | 161 |
| 15.2 | Abgeleitete Adverbien | 161 |
| 15.3 | Satzadverbien | 163 |
| 15.4 | Konjunktionale Adverbien | 165 |
| 15.5 | Lautsymbolische Adverbien | 170 |
| 16 | Nomina | 174 |
| 16.1 | Nominalkomposita | 175 |
| 16.2 | Durch Suffixe abgeleitete Nomina..... | 176 |
| 16.3 | Durch Präfixe abgeleitete Nomina | 181 |
| 16.4 | Idiomatischer Gebrauch von Nomina | 182 |
| 16.4.1 | -는 길(에), -는 길이다 | 183 |
| 16.4.2 | -는/은/ㄴ 덕분에, N + 덕분에/덕택(에)..... | 183 |
| 16.4.3 | -는 동안에, N + 동안 | 184 |
| 16.4.4 | -을/ㄹ 때, N + 때 | 184 |
| 16.4.5 | -는/은/ㄴ 모양이다 | 184 |
| 16.4.6 | -는/은/ㄴ 반면(에) | 185 |
| 16.4.7 | -는/은/을 사이(에) | 186 |
| 16.4.8 | -은/ㄴ 일이 있다/없다 | 186 |
| 16.4.9 | -는/은/ㄴ 한 | 187 |
| 17 | Formalnomina | 188 |
| 17.1 | Allgemeine Formalnomina | 190 |
| 17.1.1 | 것 'Ding'/'Sache'..... | 190 |
| 17.1.2 | 데 'Ort'/'Platz' | 192 |
| 17.1.3 | 바 'Sache' | 192 |
| 17.1.4 | 법 'Methode' / 'Art und Weise' | 193 |

| | | |
|-----------|------------------------------------------------------|------------|
| 17.2 | Formalnomina mit der Kopula 이/다 | 194 |
| 17.2.1 | 따름 'nur' | 194 |
| 17.2.2 | 뿐 'einzige Sache' | 194 |
| 17.2.3 | 셈 'Kalkulation' | 195 |
| 17.2.4 | 중 'Mitte' | 195 |
| 17.2.5 | 참 'Absicht'/'Vorhaben' | 196 |
| 17.2.6 | 터 'Absicht'/'Vermutung' | 197 |
| 17.2.7 | 편 'Seite' | 197 |
| 17.3 | Formalnomina mit der Nominativpartikel 이/가 | 198 |
| 17.3.1 | 나위 'Notwendigkeit' | 198 |
| 17.3.2 | 리/턱 'Grund'/'Möglichkeit' | 199 |
| 17.3.3 | 수 'Möglichkeit' | 199 |
| 17.3.4 | 적 'Erfahrung' | 200 |
| 17.4 | Formalnomina mit der Akkusativpartikel 을/를 | 200 |
| 17.4.1 | 줄 'Methode' / 'Art und Weise' | 200 |
| 17.4.2 | 척/체 'Vortäuschung' | 201 |
| 17.5 | Formalnomina mit der Lokativpartikel (으)로/에 | 202 |
| 17.5.1 | 겸 'X und Y in einem' | 202 |
| 17.5.2 | 김 'Gelegenheit' | 203 |
| 17.5.3 | 대로 'im Einklang mit' | 203 |
| 17.5.4 | 듯(이) 'Anschein' | 203 |
| 17.5.5 | 만큼 'in dem Maße wie' | 204 |
| 17.5.6 | 무렵 'zu der Zeit, als' | 205 |
| 17.5.7 | 바람 'negativ bewertete Folge' | 205 |
| 17.5.8 | 채 '(Zustand) wie es ist' | 206 |
| 17.5.9 | 통 'Umstand für ein Geschehen (als Folge)' | 206 |
| 17.5.10 | 투 'Ton (beim Sprechen)' | 206 |
| 17.6 | Formalnomina mit vorangestellten Nomina | 207 |
| 17.6.1 | 등, 등등, 따위 'usw.' | 207 |
| 17.6.2 | 만 'Zeitdauer' | 208 |
| 17.6.3 | 때문 'Grund' | 208 |
| 18 | Verbalnomina | 209 |
| 18.1 | Verbalnomina auf -기 und -음/ㅁ | 209 |
| 18.2 | Feststehende Ausdrücke mit Verbalnomina auf -기 | 211 |
| 18.2.1 | -기 나름이다 | 212 |
| 18.2.2 | -기/게 마련이다 | 212 |
| 18.2.3 | -기(를) 바라다/원하다/빌다 | 212 |
| 18.2.4 | -기 시작하다/시작했다 | 213 |
| 18.2.5 | -기 십상이다 | 214 |
| 18.2.6 | -기(가) 어렵다/쉽다/좋다/싫다 | 214 |
| 18.2.7 | -기(가) 일쑤(이)다 | 215 |
| 18.2.8 | -기 짝이 없다 | 215 |
| 18.2.9 | -기로 하다/했다 | 215 |
| 18.2.10 | -기는 하다 | 216 |
| 18.2.11 | -기 때문에, -기 위해, -기 전에 | 216 |

| | | |
|-----------|---------------------------------------------------------------|------------|
| 19 | Numeralia und Numeralklassifikatoren | 217 |
| 19.1 | Grundzahlen | 217 |
| 19.2 | Ordnungszahlen | 220 |
| 19.3 | Numeralklassifikatoren (Mengen- und Maßangabe) | 221 |
| 19.4 | Zeit- und Datumsangaben | 224 |
| 19.5 | Altersangabe | 228 |
| 20 | Pronomina | 229 |
| 20.1 | Personalpronomina | 229 |
| 20.2 | Possessivpronomina | 233 |
| 20.3 | Demonstrativpronomina | 234 |
| 20.4 | Fragepronomina | 236 |
| 20.5 | Indefinitivpronomina | 238 |
| 20.6 | Reflexivpronomina | 242 |
| 21 | Adnomina | 244 |
| 21.1 | Adjektivadnomina | 244 |
| 21.2 | Demonstrativadnomina | 245 |
| 21.3 | Numeraladnomina | 245 |
| 21.4 | Frageadnomina | 246 |
| 22 | Partikeln | 248 |
| 22.1 | Pluralpartikel 들 | 250 |
| 22.2 | Koordinativpartikeln 와/과, 하고, (이)랑, (이)나 | 251 |
| 22.3 | Kasuspartikeln | 252 |
| 22.3.1 | Nominativ-/Subjektpartikel 이/가 | 252 |
| 22.3.2 | Genitiv- und Possessivpartikel 의 | 254 |
| 22.3.3 | Akkusativ-/Objektpartikel 을/를 | 255 |
| 22.3.4 | Dativ-, Allativ-, Lokativpartikel 에게/한테/께 | 256 |
| 22.3.5 | Lokativ- und Allativpartikel 에 | 257 |
| 22.3.6 | Lokativ- und Ablativpartikeln 에서/에게서/한테서 | 260 |
| 22.3.7 | Instrumentalpartikel (으)로 | 261 |
| 22.3.8 | Komitativpartikeln 와/과, 하고, (이)랑 | 263 |
| 22.4 | Topik- und Kontrastpartikel 은/는 | 264 |
| 22.5 | Semantische Partikeln | 267 |
| 22.5.1 | 만 'nur', 도 'auch', 밖에 'außer X' | 267 |
| 22.5.2 | 조차, 마저 'sogar, überhaupt' | 268 |
| 22.5.3 | 부터 'von', 까지 'bis' | 269 |
| 22.5.4 | 부터...까지/ 에서(부터)...까지 'von ... bis' | 270 |
| 22.5.5 | 마다 'jedes'/'alles', 씩 'je' | 270 |
| 22.5.6 | 쯤, 경, 정도, (이)나, 가랑, 여 approximativ: 'gegen', 'ungefähr' | 271 |
| 22.5.7 | 보다 komparativ: 'als' | 273 |
| 22.5.8 | 만큼, 처럼, 같이 'so ... wie' | 273 |
| 22.5.9 | 따라 'ausgerechnet' | 274 |
| 22.5.10 | 치고 'für' (ausnahmsweise), 'alle/alles (ohne Ausnahme)' | 274 |
| 22.5.11 | 커녕 'umso viel weniger', 'geschweige denn' | 275 |

| | | |
|-----------|-------------------------------------------------------------|------------|
| 23 | Quotativ | 276 |
| 23.1 | Direkte Rede | 276 |
| 23.2 | Indirekte Rede | 278 |
| 23.2.1 | Aussageform der indirekten Rede | 278 |
| 23.2.2 | Frageformen in der indirekten Rede | 280 |
| 23.2.3 | Imperativformen in der indirekten Rede | 281 |
| 23.2.4 | Aufforderungsform in der indirekten Rede | 282 |
| 23.2.5 | Sonderformen des Imperativs | 282 |
| 23.3 | Kontraktionsformen der indirekten Rede | 284 |
| 24 | Komplexe Satzstrukturen | 287 |
| 24.1 | Attributsätze | 287 |
| 24.2 | Nominalisierte Sätze | 290 |
| 24.2.1 | Verbalnomina auf -기 oder -음 / ㅁ | 290 |
| 24.2.2 | ob-Satz und indirekter Fragesatz: -는/은/ㄴ지, -을/ㄹ지 | 291 |
| 24.3 | Adverbialsätze | 293 |
| 24.3.1 | Koordinativsatz: -고, -(으)며, -을/ㄹ 뿐만 아니라 usw. | 293 |
| 24.3.2 | Adversativsatz: -지만, -다만, -(으)나, -는/은/ㄴ데 | 296 |
| 24.3.3 | Disjunktivsatz: -거나, -든지 -든지, -거나 -거나, -건 -건 | 299 |
| 24.3.4 | Temporalsatz: -기 전/후에, -고 나서, -을/ㄹ 때, -자, -(으)면서, -다가 | 300 |
| 24.3.5 | Kausalsatz: -아/어서, -(으)니까, -느라고, -기 때문에, -는 바람/탓에 | 306 |
| 24.3.6 | Konditionalsatz: -(으)면, -라면, -거든, -아/어야 | 315 |
| 24.3.7 | Finalsatz: -(으)러, -(으)려고, -고자, -도록, -기 위해, -게 | 321 |
| 24.3.8 | Konzessivsatz: -아/어도, -을/ㄹ 망정, -을/ㄹ지언정, -더라도, -불구하고 | 324 |
| 24.3.9 | Komparativsatz: -을/ㄹ수록, -듯(이), -다시피 | 329 |
| 25 | Interjektionen | 331 |
| | Anhang | 335 |
| | Glossar: Terminologie und grammatische Begriffe | 335 |
| | Stichwortregister (Deutsch) | 343 |
| | Index grammatischer Strukturen | 347 |
| | Koreanisch-deutsches Vokabelverzeichnis | 355 |

Für meinen Mann Fritz, meine Tochter Julia und Herrn Gatuso

Vorwort

Die vorliegende „Praktische Grammatik der koreanischen Sprache“ ist für deutschsprachige Lernende aller Niveaustufen konzipiert. Sie richtet sich an Lernende, die eine umfassende und systematische Darstellung der grammatischen Struktur des Koreanischen benötigen und eine praktische Anleitung zum Gebrauch der koreanischen Grammatik wünschen.

Hierzu wird neben der detaillierten Darstellung der grammatischen Strukturen anhand von zahlreichen Sprachbeispielen auch besonderer Wert auf die Erklärung der Sprachunterschiede zwischen dem Koreanischen und dem Deutschen gelegt, die bei deutschen Koreanischlernenden häufig zu Fehlern führen. Anfängern bietet das Buch eine Darstellung der grundlegenden grammatischen Strukturen und häufig gebrauchter grammatischer Konstruktionen. Fortgeschrittene Lernende finden hier weiterführende Erklärungen und eine detaillierte Darstellung der koreanischen Grammatik, die auch weniger häufige Konstruktionen und Ausnahmefälle berücksichtigt. Somit kann dieses Buch als lehrwerkunabhängiges Nachschlagewerk von Anfängern und fortgeschrittenen Lernenden in Sprachkursen und im Selbststudium sowie von Sprachlehrern genutzt werden.

Die „Praktische Grammatik der koreanischen Sprache“ ist in 25 Kapitel unterteilt. Die Reihenfolge der Kapitel orientiert sich an der gängigen Einteilung der koreanischen Wortarten und wird durch weiterführende Kapitel zu den komplexeren Satzstrukturen und zum Honorativsystem ergänzt. Jedes Kapitel beginnt mit einem leicht zugänglichen Überblick und einer grundlegenden Erklärung des behandelten grammatischen Themas. Der Apparat grammatischer Begriffe und linguistischer Fachausdrücke wurde bewusst schlank und einfach gehalten und nur dort eingesetzt, wo dies zum besseren Verständnis beiträgt. Zur Beschreibung der grammatischen Strukturen des Koreanischen wurden in der Regel die Bezeichnungen und Konzepte benutzt, die deutschen Lernenden aus dem schulischen Grammatikunterricht bekannt sind. Da sich jedoch nicht alle Aspekte der koreanischen Grammatik problemlos in diesen Beschreibungsrahmen übertragen lassen, wurde an manchen Stellen auf linguistische Begriffe zurückgegriffen. Alle verwendeten grammatischen Begriffe und linguistischen Konzepte werden entweder an entsprechender Stelle im Text oder in dem beigefügten Glossar zur Terminologie erläutert. Bei der Übersetzung der koreanischen Sprachbeispiele wurde versucht, die grammatische Struktur des Koreanischen soweit wie möglich zu erhalten. In den Fällen, in denen die deutsche Übersetzung zu weit vom Wortlaut oder der grammatischen Struktur des Koreanischen abweicht, wird zusätzlich eine wörtliche Übersetzung oder ein Kommentar gegeben.

Zur grafischen Gestaltung des Texts: Termini werden an der Stelle, wo sie eingeführt werden, blau markiert. Hervorhebungen in Beispielsätzen werden ebenfalls blau markiert. Wörtliche Übersetzungen des Koreanischen werden in eckigen Klammern gesetzt, während ergänzende Erklärungen zu Beispielsätzen in runden Klammern stehen. Der Anhang enthält ein Glossar mit terminologischen und grammatischen Begriffen, ein deutsches Stichwortregister, einen Index grammatischer Strukturen sowie ein koreanisch-deutsches Vokabelverzeichnis.

Danken möchte ich Frau Anne Schwandke und Frau Diana Schlüler, die meinen Text kritisch gelesen haben. Beiden verdanke ich zahlreiche wertvolle Kommentare und Verbesserungsvorschläge. Zu danken habe ich auch Frau Maureen Grönke vom Helmut Buske Verlag für das sorgfältige Lektorat sowie für fachkundige Betreuung und technische Unterstützung des vorliegenden Buches.

Anregungen und Kritik zu dieser Grammatik sind willkommen (o-rauch@germanistik.uni-siegen.de).

Siegen, im September 2016
Sang-Yi O-Rauch

5 Honorativsystem

Eine der im Vergleich zum Deutschen auffälligsten Eigenarten des Koreanischen ist die obligatorische Verwendung des **Honorativsystems**, das durch grammatische und lexikalische Mittel zum Ausdruck kommt. Das Honorativsystem dient dem Sprecher dazu, ein adäquates Maß an Respekt und Höflichkeit gegenüber dem Gesprächspartner und der Person, die durch das Subjekt des Satzes ausgedrückt wird, anzuzeigen. Für die angemessene Auswahl der Honorativformen sind die sozialen Parameter Alter, Sozialstatus und Vertrautheitsgrad zwischen den Gesprächspartnern von großer Bedeutung. Dabei unterscheidet man zwischen **hörerbezogenen** und **subjektbezogenen Honorativformen**. Erste- re betreffen die verschiedenen Satzschlussendungen des Verbs, durch die eine bestimmte interper- sonale Sprechstufe markiert wird. Letztere umfassen das verbale Honorativsuffix **-(으)시**, bestimmte honorative Verben und Nomina sowie honorative Kasusendungen, honorative Anredeformen und das nominale Honorativsuffix **-님**.

Subjektbezogene honorative Formen können vom Sprecher nicht in Bezug auf sich selbst verwendet werden. Dieser kann jedoch durch bestimmte Pronomina und Verben eine bescheidene Haltung ge- genüber dem Gesprächspartner zum Ausdruck bringen (► 5.6 | Bescheidenheitsausdrücke).

Eine nicht angemessene Auswahl der Honorativformen führt zwar nicht zur Bildung einer ungram- matischen Form, sie kann jedoch für den koreanischen Muttersprachler in der Interaktion höchst störend wirken und unter Umständen die kommunikativen Ziele gefährden. In diesem Kapitel wer- den nur subjektbezogene Honorativformen behandelt, die Hörerbezogenen Honorativformen wur- den im vorigen Kapitel (► 4 | Sprechstufen und Satzarten) dargestellt.

5.1 Honorativsuffix -(으)시

Das Honorativsuffix **-(으)시** wird unmittelbar an den Verbstamm angehängt, wobei **-으시** nach konsonantischem Auslaut des Verbstamms (VS_{KONS}) steht und **-시** nach vokalischem Auslaut (VS_{VOK}).

| VS _{KONS} -으시 | | | VS _{VOK} -시 | | |
|-------------------------------|---------|-----------|----------------------------|---------|-----------|
| 웃다 + -으시 → 웃으시다 <i>lachen</i> | | | 가다 + -시 → 가시다 <i>gehen</i> | | |
| Bedeutung | neutral | honorativ | Bedeutung | neutral | honorativ |
| <i>lesen</i> | 읽다 | 읽으시다 | <i>sein</i> | 이다 | 이시다 |
| <i>sich anziehen</i> | 입다 | 입으시다 | <i>sehen</i> | 보다 | 보시다 |

Das Honorativsuffix **-(으)시** dient zum Ausdruck des Respekts des Sprechers gegenüber dem Sub- jekt des Satzes, also der Person, über die gesprochen wird. Der Gebrauch des Honorativsuffixes **-(으)시** ist obligatorisch, wenn das Subjekt des Satzes eine Person ist, die älter ist als der Sprecher oder sich in einer höheren sozialen Position als dieser befindet. Das Honorativsuffix **-(으)시** wird nicht verwendet, wenn der Sprecher über sich selbst spricht.

- 수미의 할아버지께서 오십니다.

Der Großvater von Sumi kommt.
(Großvater = Subjekt, älter als der Sprecher)
- 선생님, 지금 집에 가세요?

Herr Lehrer, gehen Sie jetzt nach Hause?
(Lehrer = Subjekt/Hörer, mit höherer sozialer Position oder älter als der Sprecher)

☞ 세요 ist die nur bei der Kombination des Honorativsuffixes **-시** mit der 4. SPS **-어요** auftretende unregelmäßi- ge Kontraktionsform (► 8.1.1 | Präsens).

Die Verwendung des Honorativsuffixes **-(으)시** korreliert mit bestimmten als höflich markierten Wörtern (z.B. **ist 주무시다** oder **말씀하시다** die honorative Entsprechung von **자다** 'schlafen' oder **말하다** 'sprechen') und fakultativ mit honorativen Kasuspartikeln (**-께서** für Nominativ, **-께** für Dativ) (► 5.5 | Honorativvokabular).

-(으)시 wird unabhängig von der Sprechstufe verwendet, wenn das Satzsubjekt eine zu respektierende Person ist. Die Tabelle zeigt den Gebrauch von **-(으)시** für die verschiedenen Sprechstufen.

| Bedeutung Sprechstufe | Die Großmutter schläft jetzt. | Der Großvater spricht. |
|--------------------------|-------------------------------|------------------------|
| 1. SPS | 할머니(께서) 지금 주무셔. | 할아버지께서 말씀하셔. |
| 2. SPS | 할머니(께서) 지금 주무신다. | 할아버지께서 말씀하신다. |
| 3. SPS | 할머니(께서) 지금 주무시네. | 할아버지께서 말씀하시네. |
| 4. SPS | 할머니(께서는) 지금 주무세요. | 할아버지께서 말씀하세요. |
| 5. SPS | 할머니(께서는) 지금 주무십니다. | 할아버지께서 말씀하십니다. |

A: 엄마, 할아버지께서는 지금 뭐 하세요?

B: 텔레비전(을) 보셔.

A: 어머님이 어떤 꽃을 좋아하세요?

B: 장미를 아주 좋아하세요.

A: 사장님 계세요?

B: 아니요, 잠시 외출하셨습니다.

A: Mama, was macht Großvater jetzt?

B: Er sieht fern.

A: Welche Blumen mag Ihre Mutter?

B: Sie mag Rosen sehr gerne.

A: Ist der Chef da?

B: Nein, der Chef ist kurz rausgegangen.

Das Honorativsuffix **-(으)시** wird auch verwendet, wenn Eigenschaften, Fähigkeiten oder ein persönlicher Besitz sowie Körperteile einer respektierten Person angesprochen werden. In diesem Fall betrifft die Höflichkeit immer die zu respektierende Person, unabhängig davon, in welchem Kasus (Nominativ, Akkusativ, Dativ) diese auftritt oder ob sie als Topik markiert ist.

할머니는 몸이 건강하십니다.

김 선생님은 눈이 예쁘십니다.

수미의 어머니는 요리 솜씨가 좋으세요.

나는 유머가 많으신 우리 할아버지를 좋아한다.

삼촌은 노래를 잘하셔서 인기가 좋으시다.

Die Großmutter ist gesund.

Was Frau Kim angeht, sind ihre Augen schön.

Die Mutter von Sumi ist eine gute Köchin.

Ich mag meinen Großvater, der viel Humor hat.

Mein Onkel ist beliebt, weil er gut singt.

Das Honorativsuffix **-(으)시** wird in der Regel nicht in Zeitungstexten, in denen die zweite Sprechstufe erforderlich ist, verwendet, selbst dann nicht, wenn das Satzsubjekt (3. Person) eine zu respektierende Person ist. Hier sollen möglichst neutrale Informationen ohne Wertung in Bezug auf die Person vermittelt werden (► 4.3 | Berichtsform).

세종대왕은 한글을 창제하였다.

김대중 대통령이 노벨 평화상을 받았다.

박근혜 대통령은 유가족들에게 위로의 말을 전했다.

König Sejong schuf die Hangül-Schrift.

Präsident Kim Dae-jung hat den Friedensnobelpreis erhalten.

Präsidentin Park Guen-hye sprach den Hinterbliebenen ihr Beileid aus.

Das Honorativsuffix **-(으)시** wird im **Imperativsatz** auch dann verwendet, wenn das Subjekt, d.h. der Angesprochene, jünger ist und/oder einen niedrigeren Status als der Sprecher hat, um einen direkten Befehl abzumildern (► 4.1 | Höfliche Sprechstufen). So kann z.B. ein Professor gegenüber

den Studierenden oder ein Chef gegenüber den Angestellten den Imperativ mit dem Honorativsuffix **-(으)시** verwenden. **-(으)시** wird auch in Imperativsätzen gebraucht, die gegenüber Fremden in der Öffentlichkeit geäußert werden.

| Imperativ | Beispiele | |
|-----------|------------------|-------------------------------------------------|
| VS-(으)십시오 | 큰 소리로 읽으십시오. | <i>Lesen Sie bitte laut!</i> |
| | 안전벨트를 매(어) 주십시오. | <i>Legen Sie bitte die Sicherheitsgurte an!</i> |
| VS-(으)세요 | 어서 서두르세요. | <i>Beeilen Sie sich bitte!</i> |
| | 조용히 하세요. | <i>Seien Sie bitte ruhig!</i> |

Die Imperativformen **-(으)세요** bzw. **-(으)십시오** werden durch Konstruktionen mit dem Hilfsverb **말다** 'aufhören' VS-지 마세요 (4. SPS) / VS-지 마십시오 (5. SPS) verneint (► 7.2 | Negation von Imperativ- und Aufforderungssätzen). Das Verb **말다** ist ein unregelmäßiges Verb und wird nur im Imperativ- und Aufforderungssatz verwendet (► 10.2 | Unregelmäßige Verben).

| Imperativ | Beispiele | |
|-----------|----------------|---------------------------------------------|
| VS-지 마십시오 | 여기에 주차하지 마십시오. | <i>Parken Sie bitte nicht hier!</i> |
| | 잔디에 들어가지 마십시오. | <i>Betreten Sie bitte nicht den Rasen!</i> |
| VS-지 마세요 | 여기에서 떠들지 마세요. | <i>Plaudern Sie bitte nicht hier!</i> |
| | 복도에서 뛰지 마세요. | <i>Rennen Sie bitte nicht auf dem Flur!</i> |

Das Honorativsuffix **-(으)시** wird auch in **Aufforderungssätzen** in den höflichen Sprechstufen verwendet. Der Gebrauch der Aufforderungsform mit **-(으)시** in den höflichen Sprechstufen wird meist unter gleichrangigen bzw. gleichaltrigen Erwachsenen oder unter männlichen (befreundeten) älteren Personen verwendet. Daher hat es seine honorative Bedeutung verloren. Die Aufforderungsform **-(으)십시오** in der 5. SPS wird tendenziell von älteren Männern verwendet.

| Aufforderung (5. SPS) | Beispiele | |
|-----------------------|------------|---------------------------------|
| VS-읍/ㅂ시다 | 같이 갑시다. | <i>Lass uns zusammen gehen!</i> |
| | 여기에 앉읍시다. | <i>Setzen wir uns hier hin!</i> |
| VS-(으)십시오 | 같이 가십시오. | <i>Lass uns zusammen gehen!</i> |
| | 여기에 앉으십시오. | <i>Setzen wir uns hier hin!</i> |

| Aufforderung (4. SPS) | Beispiele | |
|-----------------------|-----------|---------------------------------|
| VS-아/어요 | 같이 가요. | <i>Lass uns zusammen gehen!</i> |
| | 여기에 앉아요. | <i>Setzen wir uns hier hin!</i> |
| VS-(으)세요 | 같이 가세요. | <i>Lass uns zusammen gehen!</i> |
| | 여기에 앉으세요. | <i>Setzen wir uns hier hin!</i> |

Zum Ausdruck der höflichen Aufforderung gegenüber älteren oder höherstehenden Personen wird statt der Aufforderung mit **-(으)세요** / **-(으)십시오** häufig die Frageform mit **-(으)시** verwendet.

| Frageform | Beispiele | |
|-----------------------|---------------|-------------------------------------------------|
| höfliche Aufforderung | 저와 같이 가실까요? | <i>Möchten Sie mit mir zusammen gehen?</i> |
| | 저와 같이 가시겠습니까? | <i>Möchten Sie mit mir zusammen gehen?</i> |
| | 여기 같이 앉으시겠어요? | <i>Möchten Sie sich mit mir hier hinsetzen?</i> |

Die Aufforderung mit **-(으)시** wird wie bei der Bildung der verneinten Imperativform durch Konstruktionen mit dem Hilfsverb **말다** 'aufhören' verneint: VS-지 맙시다 bzw. VS-지 마십시오 (5. SPS). Für die verneinte Aufforderung der höflich-informellen Sprechstufe (4. SPS) wird die Konstruktion VS-마요 ohne **-(으)시** verwendet (► 7.2 | Negation von Imperativ- und Aufforderungssätzen).

| Aufforderung (negativ) | Beispiele | |
|------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| VS-지 맙시다 / VS-지 마십시오 | 포기하지 맙시다. 포기하지 마십시오. | <i>Lasst uns nicht aufgeben!</i> |
| VS-지 마요 | 성급하게 결정하지 마요. 포기하지 마요. | <i>Lasst uns nicht voreilig entscheiden!</i> <i>Lasst uns nicht aufgeben!</i> |

Das Honorativsuffix **-(으)시** kann ausgelassen werden, wenn der Hörer alters- und/oder statusmäßig höher steht als das Subjekt des Satzes und beide höher stehen als der Sprecher.

| | | |
|-------------------|------------------|--------------------------------------------------|
| ohne -(으)시 | 할아버지, 아버지가 와요. | (Der Enkel sagt:) „Großvater, mein Vater kommt!“ |
| mit -(으)시 | 할아버지, 아버지께서 오세요. | |

5.2 Komplexe Verbkonstruktion mit **-(으)시**

Das Honorativsuffix **-(으)시** kann in den komplexen Verbkonstruktionen, die aus Vollverb und Hilfsverb bestehen, sowohl am Vollverb als auch am Hilfsverb oder aber auch an beiden verwendet werden.

In folgenden Hilfsverbkonstruktionen mit Formalnomina kann **-(으)시** normalerweise sowohl am Vollverb als auch am Hilfsverb verwendet werden (► 9.3 | Hilfsverbkonstruktion). Beim Hilfsverb **싶다** 'mögen'/'wollen' kann **-(으)시** auch an das Voll- und Hilfsverb angehängt werden. Diese Verwendung ist höflicher als die ebenfalls mögliche Verwendung nur an einem der beiden Elemente.

| neutral | honorativ -(으)시 | Übersetzung |
|---------------|------------------------|--------------------------------------|
| 갈 수 있어요? | 가실 수 있으세요? | <i>Können Sie gehen?</i> |
| 피곤한 것 같아요. | 피곤하신 것 같으세요. | <i>Sie sehen müde aus.</i> |
| 넘어질 뻔했어요. | 넘어지실 뻔하셨어요. | <i>Er wäre beinahe hingefallen.</i> |
| 한국에 간 적이 있어요? | 한국에 가신 적이 있으세요? | <i>Waren Sie schon mal in Korea?</i> |
| 쉬고 싶어요? | 쉬시고 싶으세요? | <i>Möchten Sie sich ausruhen?</i> |

In Konstruktionen mit folgenden modalen Hilfsverben wird **-(으)시** nur an das Vollverb angehängt (► 9.4 | Modale Hilfsverbkonstruktion).

| neutral | honorativ -(으)시 | Übersetzung |
|-------------|------------------------|--------------------------------------|
| 해야 해요? | 하셔야 해요? | <i>Müssen Sie es tun?</i> |
| 여기 앉아도 돼요. | 여기 앉으셔도 돼요. | <i>Sie dürfen hier sitzen.</i> |
| 안 와도 됩니다. | 안 오셔도 됩니다. | <i>Sie brauchen nicht zu kommen.</i> |
| 웃어야 돼요. | 웃으셔야 돼요. | <i>Sie müssen lachen.</i> |
| 떠나고 말았어요. | 떠나시고 말았어요. | <i>Er ist endlich weggegangen.</i> |
| 피곤한가 봐. | 피곤하신가 봐. | <i>Scheinbar ist er müde.</i> |
| 요리를 배우나 봐요. | 요리를 배우시나 봐요. | <i>Anscheinend lernt er Kochen.</i> |

In Hilfsverbkonstruktionen mit der Anschlussform -아/어 wird -(으)시 nur an das Hilfsverb angehängt (► 9.1 | Hilfsverben mit der Anschlussform -아/어):

| neutral | honorativ -(으)시 | Übersetzung |
|--------------|-----------------------|--------------------------------------------|
| 잊어버렸어요. | 잊어버리 <u>셨</u> 어요. | <i>Er hat das (leider) ganz vergessen.</i> |
| 젊어 보여요. | 젊어 보이 <u>세요</u> . | <i>Sie sehen jung aus.</i> |
| 거기에 가 봐요. | 거기에 가 보 <u>세요</u> . | <i>Gehen Sie bitte mal dort hin!</i> |
| 표를 미리 사 뒀어요. | 표를 미리 사 두 <u>세요</u> . | <i>Kaufen Sie das Ticket vorher!</i> |
| 빨리 해치워요. | 빨리 해치우 <u>세요</u> . | <i>Machen Sie das schnell fertig!</i> |

Das Vollverb 하다 'tun' und die Hilfsverbkonstruktion -아/어 치우다 'komplett erledigen' werden als Einheit ohne Leerstelle geschrieben. Das gilt auch für die Hilfsverbkonstruktion 잊어버리다 'ganz vergessen'.

5.3 Honorative Kasuspartikeln

Um Respekt gegenüber dem Satzsubjekt (der dritten Person) anzuzeigen, werden statt der neutralen Kasuspartikeln 이/가 (Nominativ), 에게/한테 (Dativ) oder der Topikpartikel 은/는 fakultativ deren honorative Entsprechungen **께서**, **께**, **께서는** verwendet.

| Nominativpartikel | Dativpartikel | Topikpartikel |
|-------------------|------------------|------------------|
| 이/가 → 께서 | 에게/한테 → 께 | 은/는 → 께서는 |

| Nominativ | | |
|-----------|---------------------------|--------------------------------------------------|
| neutral | 동생이 책을 읽어요. | <i>Meine jüngere Schwester liest ein Buch.</i> |
| honorativ | 아버지 께서 책을 읽으세요. | <i>Mein Vater liest ein Buch.</i> |
| Dativ | | |
| neutral | 친구 에게 편지를 써요. | <i>Ich schreibe meiner Freundin einen Brief.</i> |
| honorativ | 부모님 께 편지를 써요. | <i>Ich schreibe meinen Eltern einen Brief.</i> |
| Topik | | |
| neutral | 수미는 사과를 좋아해요. | <i>Sumi mag Äpfel.</i> |
| honorativ | 할머니 께서는 사과를 좋아하세요. | <i>Meine Großmutter mag Äpfel.</i> |

교장 선생님**께서** 저를 칭찬하셨습니다.

Der Schuldirektor hat mich gelobt.

김 선생님**께서는** 어디(에) 가셨어요?

Wohin ist Herr Kim gegangen?

교수님**께** 갈 거예요.

Ich werde zum Professor gehen.

할아버지**께** 꼭 말해.

Sag (es) unbedingt dem Großvater!

5.4 Honorativsuffix -님

Das Honorativsuffix -님 ist ein nominales Suffix, das zum Ausdruck des Respekts des Sprechers an das Nomen angehängt wird. -님 wird entweder asymmetrisch in Bezug auf Alter oder Status von unten nach oben oder symmetrisch unter Gleichrangigen reziprok verwendet. In seiner Bedeutung als

Anrede entspricht das Honorativsuffix **-님** ungefähr dem deutschen 'sehr geehrter Herr' oder 'sehr geehrte Frau'.

| | neutral | honorativ | | neutral | honorativ |
|---------------|---------|-----------|------------------|---------|-----------|
| <i>Vater</i> | 아버지 | 아버님 | <i>Chef</i> | 사장 | 사장님 |
| <i>Mutter</i> | 어머니 | 어머님 | <i>Professor</i> | 교수 | 교수님 |
| <i>Eltern</i> | 부모 | 부모님 | <i>Lehrer</i> | 선생 | 선생님 |

📖 Die Bezeichnungen **아버님** und **어머님** werden nicht zur Anrede der eigenen Eltern gebraucht, sondern meist zur Anrede der Schwiegereltern und der Eltern von Freunden verwendet.

Das Honorativsuffix **-님** wird entweder mit dem vollständigen Namen oder mit einem berufs- bzw. verwandtschaftsbezeichnenden Titel kombiniert. **-님** kann auch als sehr höflicher Vokativ verwendet werden (► 5.7 | Honorative Anredeformen).

| Honorativsuffix -님 | |
|---------------------------|---------------------------------------------------|
| 교수님께서 말씀하십니다. | <i>Der (sehr geehrte Herr) Professor spricht.</i> |
| 부모님께서 내일 여행을 가세요. | <i>Meine Eltern machen morgen eine Reise.</i> |
| 안녕하세요, 김 민수님 (vokativ) | <i>Guten Tag, sehr geehrter Herr Kim Minsu.</i> |

5.5 Honorativvokabular

Für bestimmte Wörter gibt es im Koreanischen höfliche Entsprechungen, die das sogenannte Honorativvokabular bilden. Dieses wird verwendet, um Respekt gegenüber dem Gesprächspartner oder der Person, über die gesprochen wird, auszudrücken. Die folgenden Tabellen zeigen einige häufig gebrauchte honorative Nomina und Verben sowie deren neutrale Entsprechungen.

| Bedeutung | neutral | honorativ | Bedeutung | neutral | honorativ |
|-------------------|---------|-----------|------------------|---------|-----------|
| <i>Alter</i> | 나이 | 연세 | <i>Haus</i> | 집 | 댁 |
| <i>Name</i> | 이름 | 성함 | <i>Essen</i> | 밥 | 진지 |
| <i>Geburtstag</i> | 생일 | 생신 | <i>Sprache</i> | 말 | 말씀 |
| <i>Zahn</i> | 이 | 치아 | <i>Krankheit</i> | 병 | 병환 |
| <i>Person</i> | 사람 | 분 | <i>Kind</i> | 자식 | 자제분 |
| <i>Ehemann</i> | 남편 | 부군 | <i>Ehefrau</i> | 아내 | 부인 |

📖 댁 'Haus' bezeichnet grundsätzlich nicht das eigene Haus oder das Haus der Eltern, in dem man mit den Eltern wohnt.

| Bedeutung | neutral | honorativ | Bedeutung | neutral | honorativ |
|---------------------|---------|-----------|----------------------|---------|-----------|
| <i>trinken</i> | 마시다 | 드시다 | <i>sagen</i> | 말하다 | 말씀하시다 |
| <i>schlafen</i> | 자다 | 주무시다 | <i>sterben</i> | 죽다 | 돌아가시다 |
| <i>essen</i> | 먹다 | 잡수시다/드시다 | <i>sich befinden</i> | 있다 | 계시다 |
| <i>hungrig sein</i> | 배고프다 | 시장하시다 | <i>haben</i> | 있다 | 있으시다 |

Auffallend ist hier, dass die Honorativverben fast immer länger sind als die neutralen Verben, was durch obligatorische Einfügung des Honorativsuffixes -(으)시 bedingt ist. Bei den Nomina sind die honorativen Varianten meist sinokoreanische Wörter, die gegenüber den rein-koreanischen Entsprechungen höflicher wirken.

Die höflichen Sprechstufen erfordern die Verwendung des Honorativsuffixes -(으)시 und des Honorativvokabulars. Hierbei haben auch bestimmte Kasuspartikeln eine höfliche Entsprechung. So wird im folgenden Beispiel die Nominativpartikel 가 durch 께서 ersetzt.

| Sprechstufe | 잡수시다 <i>essen/speisen (honorativ)</i> | |
|-------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| höflich-formell | 할아버지께서 진지를 잡수십니다. | <i>Mein Großvater isst. [Der Großvater isst das Essen.]</i> |
| höflich-informell | 할아버지께서 진지를 잡주세요. | |

Hier folgen weitere Beispiele für honorative Nomina bzw. Verben, die neutralen Nomina bzw. Verben gegenübergestellt werden.

Honorative vs. neutrale Nomina

| | |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| A: 성함이 어떻게 되세요? B: 제 이름은 김 유미입니다. | A: <i>Wie heißen Sie?</i> B: <i>Mein Name ist Kim Yumi.</i> |
| A: 몇 분이세요? B: 세 명이에요. | A: <i>Wie viele Personen sind Sie?</i> B: <i>Drei Personen.</i> |
| A: 부군께서는 무엇을 하십니까? B: 제 남편은 학교 선생님이예요. | A: <i>Was macht Ihr Mann?</i> B: <i>Mein Mann ist Lehrer.</i> |
| A: 할아버지, 진지 드셨어요? B: 아직 밥 안 먹었어. | A: <i>Großvater, haben Sie schon gegessen?</i> B: <i>Ich habe noch nicht gegessen.</i> |
| A: 할머니, 연세가 어떻게 되세요? B: 내 나이는 왜 물어? | A: <i>Großmutter, wie alt sind Sie?</i> B: <i>Warum fragst du nach meinem Alter?</i> |
| 저희 집은 서울인데 교수님 댁은 어디세요? | <i>Unsere Wohnung ist in Seoul; wo ist Ihre Wohnung, Herr Professor?</i> |

Honorativverben vs. neutrale Verben

| | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| A: 할아버지, 안녕히 주무세요. B: 그래 너도 잘 자렴. | A: <i>Großvater, gute Nacht!</i> B: <i>Ja, schlaf du auch gut!</i> |
| A: 할아버지, 약 드세요. B: 그래, 약 먹을게. | A: <i>Großvater, nehmen Sie bitte die Tablette.</i> B: <i>Ja, ich werde sie nehmen.</i> |
| A: 엄마, 오늘 집에 계셔야 해요. B: 그래, 집에 있을게. | A: <i>Mama, du musst heute zu Hause bleiben.</i> B: <i>Ja, ich werde zu Hause bleiben.</i> |
| A: 할아버지, 시장하지 않으세요? B: 아니, 배 안 고파. | A: <i>Großvater, haben Sie keinen Hunger?</i> B: <i>Nein, ich habe keinen Hunger.</i> |

5.6 Bescheidenheitsausdrücke

Im Koreanischen gibt es 'bescheidene Formen', die durch besondere Personalpronomina für die 1. Person Sg. / Pl. und bestimmte Verben zum Ausdruck kommen.

Bescheidene Pronomina 저 und 저희 (1. Person Sg. und Pl.)

Den honorativen Formen, durch die der Sprecher seinen Respekt gegenüber der angesprochenen Person ausdrückt, stehen auf Seiten des Sprechers Bescheidenheitsformen für die 1. Person Sg. und Pl. gegenüber, durch die der Sprecher seine eigene Position gegenüber dem Gesprächspartner erniedrigt (► 20.1 | Personalpronomina).

| 1. Person Sg. <i>ich</i> | | 1. Person Pl. <i>wir</i> | |
|--------------------------|---|--------------------------|----|
| neutral | 나 | neutral | 우리 |
| bescheiden | 저 | bescheiden | 저희 |

Die bescheidenen Personalpronomina zur Selbstbezeichnung 저 'ich' / 저희 'wir' korrelieren mit den höflichen Sprechstufen (4. und 5. SPS).

| | | |
|----------------------------|-----------------|----------------------------|
| 4. SPS (höflich-informell) | 저는 지금 학교에 가요. | Ich gehe jetzt zur Schule. |
| 5. SPS (höflich-formell) | 저는 지금 학교에 갑니다. | |
| 4. SPS (höflich-informell) | 저희는 한국어를 공부해요. | Wir lernen Koreanisch. |
| 5. SPS (höflich-formell) | 저희는 한국어를 공부합니다. | |

Bescheidene Verben

Respekt gegenüber der Person, die das indirekte (in einigen Fällen das direkte) Objekt der Handlung bildet, kann durch spezielle Verben ausgedrückt werden, die einen sozial niedrigeren Status des Sprechers im Vergleich zu dieser Person signalisieren. Bescheidene Verben werden auch verwendet, wenn das Objekt eine Person bezeichnet, die älter als der Sprecher ist. Dabei kann es sich um den Hörer oder eine 3. Person handeln. Es gibt nur eine geringe Anzahl solcher Verben. Zu diesen gehören die folgenden:

| Bedeutung | neutrale Formen | bescheidene Formen |
|----------------------|-----------------|--------------------|
| geben | 주다 | 드리다 |
| fragen | 묻다 / 물어보다 | 여쭙다 / 여쭙어/여쭙 보다 |
| sehen/treffen | 보다/만나다 | 뵙다 |
| mitnehmen/mitbringen | 데리고 (가다) / (오다) | 모시고 (가다) / (오다) |
| sprechen | 말하다 | 말씀드리다 |

Für die Bedeutung 'geben' unterscheidet das Koreanische zwei Verben: 주다 'jemandem etwas geben' und 드리다 '(einer älteren oder höherstehenden Person) etwas geben'. Außerdem kann 주다 durch das Honorativsuffix -시 erweitert werden, um den Respekt des Sprechers gegenüber dem Satzsubjekt auszudrücken. Wenn der Gebende jünger und/oder sein Status niedriger ist als der des Empfängers, wird das Verb 드리다 verwendet.

Umgekehrt wird 주시다 verwendet, um in asymmetrischen Beziehungen 'geben von oben nach unten' zu bezeichnen. Das bedeutet, dass die Handlung von einem als höher Eingestuften zugunsten des als niedriger eingestuften Sprechers ausgeführt wird. Durch 주시다 drückt der Sprecher seinen Respekt gegenüber einer höherstehenden Person (dem Satzsubjekt) aus. Im Folgenden wird die Verwendung von 주시다 und 드리다 anhand von Beispielen verdeutlicht:

| | |
|--------------------|--------------------------------------------------|
| 나는 선생님께 책을 드립니다. | <i>Ich gebe meinem Lehrer das Buch.</i> |
| 선생님께서서 내게 책을 주십니다. | <i>Der Lehrer gibt mir das Buch.</i> |
| 나는 동생에게 책을 줍니다. | <i>Ich gebe meinem jüngeren Bruder das Buch.</i> |
| 동생은 나에게/내게 책을 줍니다. | <i>Mein jüngerer Bruder gibt mir das Buch.</i> |

Hier folgen weitere Beispiele für bescheidene Formen, die neutralen Formen gegenübergestellt werden.

| | |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 아침에 선생님을 뵈고 저녁에 친구를 보려고 합니다. | Am Morgen <u>treffe</u> ich meine Lehrerin, am Abend möchte ich meinen Freund <u>treffen</u> . |
| 아들에게 용돈을 주고 어머니께 선물을 드렸어요 . | Ich habe meinem Sohn Taschengeld (gegeben) und meiner Mutter ein Geschenk <u>gegeben</u> . |
| 친구에게 먼저 물어보고 나중에 선생님께도 여쭙 보세요. | Fragen Sie zuerst den Freund und später (<u>fragen Sie</u>) bitte auch den Lehrer. |
| 친구 한 명을 데리고 오려고 해요. 교수님도 모시고 올까요? | Ich bringe einen Freund mit. Soll ich auch den Professor <u>mitbringen</u> ? |
| 먼저 아버지께 말씀드리고 나중에 친구에게 말하겠습니다 . | Ich <u>sage</u> (es) zuerst meinem Vater, später werde ich (es) meinem Freund sagen. |

Zur Verwendung von 주다 und 드리다 als Hilfsverben in der Bedeutung 'jmdm. einen Gefallen tun', 'etwas für jmdn. tun' ▶ 9.1.4 | Hilfsverben -아/어 주다.

In den folgenden Verbalgruppen, deren Dativobjekt eine Person ist, wird statt 하다 die bescheidene Verbform 드리다 'geben (von unten nach oben)' verwendet, wenn die Objektperson höher steht oder älter ist als der Sprecher bzw. die Person, die das Subjekt bezeichnet (▶ 5.6 | Bescheidenheitsausdrücke).

| Bedeutung | Aktionsnomen + 하다 | Aktionsnomen + 드리다 |
|-----------------------------|-------------------|--------------------|
| ein Telefonat führen | 전화를 하다 | 전화를 드리다 |
| eine Bitte an jmdn. richten | 부탁을 하다 | 부탁을 드리다 |
| Bescheid sagen | 연락을 하다 | 연락을 드리다 |
| ein Versprechen geben | 약속을 하다 | 약속을 드리다 |
| eine Gratulation ausrichten | 축하를 하다 | 축하를 드리다 |

Ebenso wie 하다 kann auch 드리다 als Suffix verwendet werden. In diesem Fall verliert das Aktionsnomen die Akkusativpartikel 을/를 und wird ohne Leerstelle mit 드리다 zusammengeschrieben (▶ 6.3 | Aktionsverben und Qualitativverben mit 하다).

| Bedeutung | neutrale Formen | bescheidene Formen |
|-----------------|-----------------|--------------------|
| telefonieren | 전화하다 | 전화드리다 |
| bitten | 부탁하다 | 부탁드리다 |
| kontaktieren | 연락하다 | 연락드리다 |
| sich verabreden | 약속하다 | 약속드리다 |
| gratulieren | 축하하다 | 축하드리다 |

A: 한국에 오면 **연락해요**.

B: 예, 꼭 **연락드릴게요**.

먼저 부모님께 전화를 **드리세요**. 그리고 동생에게 **전화하세요**.

저도 결혼을 **축하드립니다**.

고객님들께 두 가지 약속을 **드립니다**.

김 교수님께 교정을 **부탁드립니다**.

A: Melden Sie sich, sobald Sie in Korea sind.

B: Ja, ich werde mich bestimmt bei Ihnen melden.

Rufen Sie zuerst Ihre Eltern an. Danach rufen Sie Ihren jüngeren Bruder an!

Ich gratuliere auch zur Hochzeit.

Wir geben den Kunden zwei Versprechen.

Ich habe Professor Kim um eine Korrektur gebeten.

Glossar: Terminologie und grammatische Begriffe

Ablativ: Kasus, der den Ausgangspunkt einer Bewegung bezeichnet, ausgedrückt durch 에게서/한테서 'von jmdm. (her)' oder 에서 Herkunft 'von/aus ...': z.B. 아빠한테서 소포가 왔어요 'Ein Paket kam von meinem Vater', 한국에서 왔어요 'Ich komme aus Korea'.

Adjektiv: ► **Qualitativverb** und ► **Adjektivadnomen**.

Adjektivadnomen: eine geschlossene Klasse, formal unveränderliche Wortart, die ausschließlich in adjektivischer attributiver Verwendung steht und ein Nomen näher bestimmt (z.B. 새 옷 'neues Kleid', 현 신발 'alte Schuhe').

Adnomen: unselbstständiges Element, das ein folgendes Nomen näher bestimmt. Dazu gehören Numeralia, Adjektivadnomina, Demonstrativa, attributive Fragepronomina.

Adverb: Wort, das Verben (einschließlich Qualitativverben) und andere Adverbien näher bestimmt. Adverbien geben in der Regel eine Antwort auf eine der vier Fragen *wie?*, *wann?*, *wo?*, *inwiefern?*

Adverbialer Nebensatz (Adverbialsatz): Nebensatz, der sich zum Verb des Hauptsatzes wie eine adverbiale Ergänzung verhält. Im Koreanischen durch ► **koordinative** oder **subordinative Konjunkionalformen** gebildet.

Akkusativ: Kasus, der das ► **direkte Objekt** im Satz markiert. Er wird im Koreanischen mit der Objektpartikel -을/를 markiert, die an das Nomen angehängt wird. Den Akkusativ fordern ► **transitive Verben**.

Aktionsverb: Verb, das Handlungen, Bewegungen und Vorgänge beschreibt; oft auch Prozessivverb genannt.

Allativ: Kasus, der das Ziel oder die Richtung einer Bewegung bezeichnet (에게/한테 'zu jmdm.', 에 'in Richtung auf etwas').

Allophon: lautliche Variante eines ► **Phonems**, ohne dass dieser lautliche Unterschied einen Einfluss auf die Bedeutung von Wörtern hat: z.B. das Zungen- und Zäpfchen-/r/ im Deutschen. Im Koreanischen wird ein Phonem /k/ intervokalisches zu /g/ (z.B. 고기 [ko.gi]).

Anschlussform: (auch Konverb) Verbalform (auf -아/어) eines Nebensatzes, der die erste von zwei zusammengehörigen Handlungen ausdrückt. Das Bedeutungsverhältnis des Nebensatzes zum Hauptsatz kann temporal ('und dann') oder kausal ('weil') sein. Die Anschlussform wird auch zur Bildung von Verbalkomposita und als Anschlussbasis für die meisten Hilfsverbkonstruktionen verwendet. In der Sprechstufe ► **Panmal** wird die Verbalform auf -아/어 als Satzschlussendung verwendet.

Äquativ: Vergleichspartikel, die die Gleichheit zweier Subjekte hinsichtlich des durch das Prädikat ausgedrückten Sachverhalts angibt (z.B. 처럼, 같이, 만큼 'so ... wie').

Aspekt: verbale grammatische Kategorie, die mit der Zeitform verbunden ist. Der Aspekt drückt aus, ob ein Ereignis abgeschlossen (Resultativ) oder gerade im Verlauf (Progressiv) ist oder immer wieder bzw. andauernd auftritt (Frequentativ).

Aspiration: Aussprache eines Lautes mit folgendem -h-Laut. Im Koreanischen tritt die Aspiration nur in den Konsonanten p, t, c, k auf, die mit den aspirierten Konsonanten p^h, t^h, c^h, k^h kontrastieren.

Assimilation: teilweise oder völlige Angleichung der Aussprache zweier benachbarter Konsonanten. In Richtung auf das Wortende (progressiv) z.B. 칼날 kal.nal → [칼랄 k'al.lal], in Richtung auf den Wortanfang (regressiv) z.B. 집문 chip.mun → [짐문 ʃim.mun].